

کتابیون زارعی طوسی

استادیار

دانشکده: ادبیات و علوم انسانی

گروه: زبان



۱

سوابق تحصیلی

| دانشگاه | رشته و گرایش تحصیلی | سال اخذ مدرک | مقطع تحصیلی |
|-----------------------|---------------------|--------------|---------------|
| فردوسی مشهد | ادبیات انگلیسی | ۱۳۷۴ | کارشناسی |
| تهران | ادبیات انگلیسی | ۱۳۷۶ | کارشناسی ارشد |
| University of Alberta | ادبیات انگلیسی | ۲۰۱۲ | دکتری |

اطلاعات استخدامی

| پایه | نوع همکاری | نوع استخدام | عنوان سمت | محل خدمت |
|------|------------|-------------|-------------------------------|----------------|
| ۱۷ | تمام وقت | رسمی قطعی | مدیر گروه اموزشی زبان انگلیسی | دانشگاه بیرجند |

سوابق اجرایی

مدیر گروه زبان انگلیسی از تاریخ ۲۸ آبان ماه ۱۳۹۷ تا دیماه ۱۳۹۹

جوایز و تقدير نامه ها

استاد نمونه دانشکده ادبیات د رسالهای ۹۸ و ۹۹

Award of Excellence in Teaching, Centre for Teaching and Learning, The Intradepartmental Science Student's Society, February 1st, ۲۰۱۳.

Dissertation Grant, University of Alberta, Fall ۲۰۱۱.

Sarah Nettie Christie Graduate Award. University of Alberta, Fall ۲۰۰۹.

Sarah Nettie Christie Travel Bursary. University of Alberta, Winter ۲۰۰۷.

The scholarship awarded by the Ministry of Science, Research and Technology of Islamic Republic of Iran for the completion of doctoral degree, ۲۰۰۴-۲۰۰۸

موضوعات تدریس تخصصی

ادبیات مهاجرین مسلمان، ادبیات پسا استعماری، مطالعات زنان

فعالیت های علمی و اجرایی

مسئول استعدادهای درخشان دانشکده ادبیات سالهای ۹۵ و ۹۶

استاد راهنمای انجمن علمی دانشجویان گروه زبان انگلیسی سالهای ۹۴ و ۹۵

دبير همایش ملی آدبیات و زبان شناسی ۳۰ مهر و ۱ آبانماه ۱۳۹۳

زمینه های تدریس

رمان، نقد ادبی، شعر، نمایشنامه، مکتبهای ادبی، تاریخ ادبیات، فنون و صنایع ادبی، داستان کوتاه، ادبیات جهان، ادبیات امریکا، مطالعات زنان

مقالات در همایش ها

۱. جلیل الله فاروقی هندوالان، سعیده ثمین، کتابیون زارعی طوسی، بررسی آگهی های تبریک و تسلیت در روزنامه های فارسی زبان از منظر تحلیل انتقادی گفتمان، شانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۵۰-۵۱، ۲۰۲۲، بیرجند، ۰۵ ۰۳

Katayoun Zarei Toossi ,Book Illustration as Intersemiotic Translation: Illustrating the Holy .2 .pp. 0-0 ,2019 05 04, Qur'an ترجمه و رسانه

Katayoun Zarei Toossi ,How not to Walk in the Shoes of Another Affective Translation in .3 سومین همایش ملی رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه، ۰۲۴ ۱۰ ۲۰۱۷, مشهد, pp. 66-66, مشهد

Katayoun Zarei Toossi ,The ideological Similarity of Translator and Writer and its Influence on .4 سومین همایش ملی رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه، ۰۲۴ ۱۰ ۲۰۱۷, مشهد, pp. -

Hassan Emami, ghorbani zahra, Katayoun Zarei Toossi ,Coping with the Challenges of .5 Rendering Cultural Crisis Points Paul Sprachman s One Woman s War Da (Mother) the Memoirs .11 05 2016, همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای - .pp, of Seyyedeh Zahra Hoseyni

Hassan Emami, Katayoun Zarei Toossi, naseri golan ,An Intersemiotic Study of Bahram Tavakoli .6 s Film Adaptation of Tennessee William s A Streetcar Named Desire Based on Tartu-Moscow .11 05 2016, همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای - .pp, School and Manipulation School

Katayoun Zarei Toossi, Hassan Emami ,Lost and found in Translation Banks s Rumi, .7 دومین همایش رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه، ۰۰ ۱۰ ۲۰۱۵, مشهد, pp. -

پایان نامه ها

۱. بررسی تطبیقی انسان در مثنوی مولوی و نمایش-نامه‌های شکسپیر
۲. بررسی تطبیقی شخصیت و خویشکاری های مجید و آنه در قصه های مجید و آنه شرلی در گرین گیبلز
۳. طرح جلد کتاب به عنوان ترجمه بینانشانه ای: مطالعه موردی ترجمه رمان های عاشقانه انگلیسی به فارسی
۴. بررسی راهبردهای متجمان در ترجمه تابو های فرهنگی در زیرنویس فارسی فیلم های انگلیسی زبان
۵. تحلیل محتوای سخنرانی های برندهای جایزه نوبل ادبیات
۶. راهبردهای ترجمه خوانداری مورد استفاده دانشجویان مترجمی زبان انگلیسی
۷. بررسی و تحلیل اقتباس های سینمایی و کارتونی شارلوت عنکبوت
۸. ترجمه و بومی سازی تبلیغات برخط شرکتهای بین المللی در ایران
۹. ترجمه و بومی سازی تبلیغات برخط شرکتهای بین المللی در ایران
۱۰. بازنمایی خود و دیگری در سفرنامه های زنان انگلیسی دوره قاجاریه و ترجمه های فارسی آنها
۱۱. بازنمایی خود و دیگری در سفرنامه های زنان انگلیسی دوره قاجاریه و ترجمه های فارسی آنها
۱۲. بررسی تطبیقی رئالیسم در تنگسیرصادق چوبک و آزووهای بزرگ چارلز دیکنز
۱۳. بررسی تطبیقی عناصر داستانی در کلیله و دمنه (نصرالله منشی) و کتاب جنگل (رودیارد کیپلینگ)
۱۴. بررسی تطبیقی عناصر داستانی در کلیله و دمنه (نصرالله منشی) و کتاب جنگل (رودیارد کیپلینگ)
۱۵. بررسی زیرنویس انگلیسی فیلم های ایرانی راهیافته به جشنواره های بین المللی از منظر جنسیت
۱۶. تحلیل گفتمان انتقادی آگهی های غیر تبلیغاتی در زبان فارسی بر اساس چارچوب نظری سه گانه نورمن فرکلاف
۱۷. مقایسه ساختاری ترجمه حدیقه الحقيقة سنائی و اشعار مولانا بر پایه معنویت عصر جدید
۱۸. بررسی انتظارات شغلی دانشجویان مقطع کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی و واقعیت های بازار کار در ایران
۱۹. بررسی میزان تأثیر ارزیابی خود، همسالان و مدرس بر کیفیت ترجمه ای فرآگیران ترجمه
۲۰. بررسی راهبردهای ترجمه ای طنز در دوبله ای انیمیشن
۲۱. تحلیل گفتمان سازمان ها و فعلان مرتبط با محیط زیست در ایران
۲۲. بررسی استراتژی های اتخاذ شده توسط آربی برای ترجمه ابهام در غزلیات حافظ
۲۳. بازانگاری نقش جنسیت اقتباس به عنوان ترجمه در سرمای خفته اثر جنیفر لی
۲۴. تحلیل گفتمان ترجمه ای رباعیات خیام از ادوارد فیتز جرالد بر اساس زبانشناسی نقش گرای مایکل هلیدی
۲۵. بررسی راهبردهای ترجمه تابو در برگردان های فارسی موجود از رمان ماجراهای هاکلبری فین
۲۶. بررسی ترجمه ای عناصر فرهنگی در شاهنامه، مطالعه موردی شاهنامه فردوسی وارنر و وارنر
۲۷. شباهت ایدئولوژیکی و جهان بینی مترجم و نویسنده و تاثیر آن در ترجمه
۲۸. (نا)پیدایی مترجمان در بازترجمه ای فارسی رمان پیرمرد و دریا با توجه به فرضیه ای بازترجمه
۲۹. ترجمه بینانشانه ای عناصر فرهنگی در تئاتر: مطالعه موردی اتللو شکسپیر
۳۰. تحلیل نقش گرایانه گفتمان داستان های مجلات عامه پسند با موضوع آسیب های اجتماعی بر اساس نظریه هلیدی
۳۱. بررسی عناصر فرهنگی در دو ترجمه ای انگلیسی از داستان رستم و سهراب
۳۲. بررسی گویش خور با تاکید بر جایگاه، کاربرد و نگرش های گویشوران
۳۳. بررسی ترجمه اشعار کودکان در برخی انیمیشن های دوبله شده در جامعه ایرانی بر اساس نظریه اسکوپوس
۳۴. بررسی بین نشانه ای فیلم های اقتباسی بهرام توکلی (اینجا بدون من) و (بیگانه) از دیدگاه مکتب تارتتو- مسکو و مکتب رستکاری
۳۵. بررسی استراتژی های ترجمه ای به کار گرفته شده در محلی سازی بازی های ویدیویی در ایران
۳۶. بررسی ترجمه اصطلاحات بر اساس استراتژی های بیکر: بررسی تطبیقی رمان شفق نوشته استفانی مایر با دو ترجمه فارسی
۳۷. "بررسی مقابله ای عناصر فرهنگی کتاب دا و ترجمه ای آن؛ جنگ یک زن توسط پال اسپراکمن
۳۸. بررسی استراتژی های به کار رفته در دوبله ای فیلم های طنز از انگلیسی به فارسی. مطالعه موردی: کمدی

های لورل و هارדי

۴۹. "بررسی ایدئولوژیک دو ترجمه‌ی رمان بوف کور بر طبق نظریه‌ی نایدا
۴۰. "باخته‌ها و یافته‌های ترجمه: بارگس از رومی
۴۱. بررسی تطبیقی عناصر فرهنگی سه ترجمه فارسی از هری پاتر و سنگ جادو
۴۲. مطالعه شناختی نقش واژگان مثبت و منفی در فرایند ترجمه ادبی

کتاب‌ها

-
۱. رشد سرمایه‌داری واستعمارغرب